ALLÁ EM RIBA UN REY TINHA UNA FILHA
Galego e Castelhano no Romanceiro da Galiza
JOSÉ LUÍS FORNEIRO

Foi o galego o único idioma do folclore da Galiza?
Unha visom renovadora — e polémica — sobre a história da língua e da cultura galegas

O discurso cultural da Galiza contemporánea construiu-se sobre bases até agora inquestionáveis, como considerar que a diferença lingüística acompanha sempre a existência dumha cultura distinta, ou supor que o mundo rural galego estivo livre de influências externas até datas mui recentes. Umha vítima desta simplificaçom ideológica é o romanceiro tradicional, género literário nascido na Castela medieval e logo adoptado polos outros povos ibero-románicos, que o adaptárom conforme às suas realidades, entre elas a lingüística. Assi, enquanto hoje o romanceiro é transmitido em português em Portugal, a língua castelhana ainda está presente nos romances da Catalunha e, sobretodo, da Galiza, onde se mistura com os idiomas autóctones.

Mas o romanceiro galego nom pode ser marginalizado por ter umha orige foránea ou por se expressar num *castrapo* em que predomina o castelhano. Este livro convida-nos a conhecer a importáncia desta manifestaçom do saber popular para a história cultural da Galiza e também nos oferece um interessantíssimo reportório de fenómenos hoje perdidos ou raros na língua do país, assi como a mais completa amostra de interferências lingüísticas entre o galego e o castelhano.

O autor

JOSÉ LUÍS FORNEIRO, licenciado e doutor em Filologia Hispánica pola Universidade Autónoma de Madrid, é professor titular do Departamento de Filologia Galega da Universidade de Santiago de Compostela. Durante vários anos (1984-1999) estivo vinculado à Fundación Menéndez Pidal e ao Seminario Menéndez Pidal da Universidade Complutense de Madrid como investigador no romanceiro tradicional galego. De entre os seus trabalhos sobre este tema cabe salientar o seu livro *El romancero tradicional de Galicia: una poesía entre dos lenguas* (2000), obra complementar a este *Allá em Riba un Rey Tinha una Filha. Galego e Castelhano no Romanceiro da Galiza.*

PVP: 16,50 euros
ISBN: 84-933176-9-1
Colecçom Eidos, nº 2.
19 x 15,5 cm.
192 páginas em preto e branco.
Capas em duas tintas.
Encadernaçom em capa mole, com lapelas.
Editado por Difusora de Letras, Artes e Ideas, SL
Distribuiçom em livrarias galegas: Consorcio Editorial Galego
Primeira ediçom: Junho de 2004.

DIFUSORA DE LETRAS, ARTES E IDEAS

Difusora de Letras, Artes e Ideas, SL é umha empresa editorial sediada em Ourense, nascida para a criaçom, a promoçom e difusom de todo o tipo de produtos culturais em qualquer suporte.

Está constituída por profissionais relacionados com o mundo do livro e da ediçom; polas suas mans tenhem passado boa parte das questons culturais em Ourense e na Galiza nos últimos anos, e vários deles som responsáveis da ediçom de livros de todo o tipo, como os relacionados com o Outono Fotográfico, a Bienal de Gravado Caixanova, a Bienal da Caricatura, o Festival de Cine, os concursos de banda desenhada, a colecçom Auria do Concelho de Ourense, o Prémio Ourense de Contos…

A intençom da Difusora de Letras, Artes e Ideas é oferecer umha nova perspectiva no sector editorial galego, com publicaçons alcançáveis, atentas à realidade cultural e social da Galiza, e cuidadas e rigorosas dos pontos de vista lingüístico, gráfico e editorial no seu sentido mais amplo. A empresa abre ademais os seus serviços às produçons editoriais para instituiçons e às de autor.

Outros livros publicados

Xuro que nunca volverei pasar fame. Poesía escarlata

Vinte e catro autores do grupo Redes Escarlata: Anxo Angueira, Asun Arias, Pilar Beiro, Darío Xohán Cabana, Carme Carballo, Iago Castro, Xavier Castro, Xavier Cordal, Antón Dobao, Francisco Domínguez Romero, Luz Fandiño, Raúl Gómez Pato, Antón Lopo, Ramón Lorenzo, Oriana Méndez, Xosé Luís Méndez Ferrín, Alberte Momán, Chus Pato, Claudio Pato, Óscar Antón Pérez García, Manuel Seixas, Xoaquín Silva, Manuel Villaverde e Isaac Xubín. Prólogo de Antón Figueroa.

PVP: 19,20 euros

ISBN: 84-933176-1-6. Colección Eidos, nº 1. 336 páxinas en branco e negro. Capas en cor. Encadernación en capa mol, con lapelas. 19 x 15,5 cm. Primeira edición: maio de 2003.

Nunca Máis. A voz da cidadanía Tomo 1

Proxecto dirixido por Xavier Paz e Alba Vázquez Carpentier

Máis de 1.500 fotografías e documentos que reflicten o movemento social desenvolvido en Galiza despois do afundimento do *Prestige*.

O desastre provocado polo afundimento do petroleiro *Prestige* deu nacemento a un movemento cidadán sen precedentes en Galiza. A través deste libro pretende reflectirse o alcance dunha nova dinámica social que di nunca máis ás mareas negras, pero tamén a un estilo de facer as cousas. Centos de fotografías e documentos de todo tipo son ofrecidos, neste primeiro tomo, como exemplo da rica e imaxinativa resposta que espontánea e auto-organizadamente xurdiu no país galego nos seis primeiros meses desde a catástrofe.

PVP: 29,30 euros

1 euro do PVP de cada exemplar é destinado á Plataforma Nunca Máis.

ISBN: 84-933176- 2-4. 176 páxinas en cor e en branco e negro. Capas en cor. Encadernación en capa mol, con lapelas. 30 x 24 cm. Primeira edición: maio de 2003.

Vilar dos Fillos

Dezasete poemas de Xosé María Álvarez Cáccamo con cadanseu gravado orixinal de Manolo Figueiras. Prólogo de Manuel Outeiriño.

Unha recreación do mundo da infancia a través dos ollos dun dos poetas de maior influencia na literatura galega actual. Con esta, políciase unha nova serie de edicións singulares.

PVP: 250,00 euros

Papel Guarro Superalfa 250 g/m^2, 25 x 18 cm. Presentado nunha caixa de madeira con tampa de metacrilato, especialmente deseñada para a ocasión. Edición limitada de 40 exemplares numerados e asinados polos autores. Técnicas de gravura: xilografía, augaforte e gofrado. Edición: xuño de 2004.

Humor gráfico de Xosé Lois na transición
Páxinas e viñetas aparecidas na revista *Ceibe* (voceiro da ANPG). Edición conmemorativa do 20º aniversario do personaxe O Carrabouxo. Prólogo de Marcos Valcárcel.
Edición para a Universidade de Vigo – Vicerreitorado de Extensión Universitaria.

PVP: 17,73 euros
ISBN: 84-8158-210-7. 80 páxinas. Capas e interiores en bicolor. Encadernación en capa dura. 24,5 x 17 cm. Primeira edición: maio de 2002.

Festa do Boi, en Allariz desde 1317
Historia e actualidade da Festa do Boi a través de textos e fotografías a toda cor, no vixésimo aniversario da recuperación da Festa. Textos de Antonio Blanco Rodríguez, Xián Bobillo, Xoán Carlos Caneiro, Delfín Caseiro, Mar Gil e Millán Picouto. Prólogo de Anxo Quintana.
Edición para a Fundación Xan de Arzúa de Allariz.

PVP: 18,00 euros
ISBN: 84-933176-3-2. 120 páxinas. Capas e interiores en cor. Encadernación en capa dura. 23,5 x 25,5 cm.
Primeira edición: maio de 2003.

A Romaría da Saínza: Mouros e Cristiáns
Delfín Caseiro analiza a historia e o presente da Romería da Saínza, coa súa representación do «Ataque», unha das poucas festas de «mouros e cristiáns» que aínda existen en Galiza. Historia e antropoloxía danse a man, arroupadas cunha ambiciosa reportaxe gráfica a todo cor que recolle a riqueza paisaxística e patrimonial da zona e asemade as diferentes partes da festa.
Edición para a Asociación Coordenadora da Festa da Saínza.

ISBN: 84-933176-6-7. 132 páxinas. Capas e interiores en cor. Encadernación en cartoné. 23,5 _ 25,5 cm.
Primeira edición: agosto de 2003.

Entre os teus Olhos
Livro de poemas de Artur Alonso, com ilustraçons de Marta Vega.

PVP: 6,90 euros
ISBN: 84-933176-0-8. 36 páginas. Capas em bicolor. Encadernaçom em capa mole, com lapelas. 19 _ 15,5 cm.
Primeira ediçom: Junho de 2003.

«Levántate, Maio». Foro dos Maios de Ourense
Coordinación de Xavier Paz
Unha análise do pasado, o presente e o futuro dunha das festas tradicionais máis significativas da cidade de Ourense. Textos do volume a cargo de Clodio González, Héctor Silveiro, Rosa Lamas, J. Luis Méndez e Xavier Paz. A escolma de textos de prensa inclúe artigos de Vicente Risco, Xosé R. Fernández Oxea *Ben-Cho-Sei,* Ramón Otero Pedrayo, Juan Luis Ramos, Florentino L. Cuevillas, Amadeo Varela, Blanco Guerra, José Paz, X. Antón Fidalgo Santamariña, Seixo-Albo, José Antonio Tarrío, Enrique Bande, Francisco J. Espino e Jaime Noguerol.
Edición para o Concello de Ourense, dentro da súa colección Auria.

ISBN: 84-933176-8-3. 168 páxinas. Capas en cor. Encadernación en capa mol, con lapelas. 19 x 15,5 cm. Primeira edición: abril de 2004.

Catálogo de autores da Limia. Literatura e Humanidades
Fichas bio-bibliográficas de autores nacidos en ou ligados á comarca da Limia. Referencias a vinte e cinco autores dos máis diversos campos: María del Carmen Agulló, Isaac Alonso Estraviz, Luís Álvarez Pousa, Roi Brâs, Xosé Luís Carneiro, Cándido Casal, Carlos Casares, Delfín Caseiro, Xosé Manuel Cid, Federico Cocho de Juan, Xosé Manuel Enríquez, Manoel Fonte Moura, Luís García Mañá, Manuel

Mandianes, Miguel Marvoa da Límia, Luis Otero, Chus Pato, Claudio Pato, José A. Pérez Bouza, Elixio Rivas Quintas, Antón Riveiro Coello, María Ruído, Francisco Salinas Portugal, Avelino Sotelo Álvarez e Antón Tovar.
Coordinación de Xavier Paz. Introdución de Delfín Caseiro.
Edición para o Museo da Limia, de Vilar de Santos.

ISBN: 84-933176-7-5. 48 páxinas. Capas en cor, e interiores a dúas tintas. Encadernación en capa mol, con lapelas. 17 x 19,5 cm. Primeira edición: maio de 2004.

FRATOgrafías. 30 anos de humor dentro da educación
Francesco Tonucci & Frato
Un percorrido gráfico pola obra do pedagogo italiano Francesco Tonucci *Frato,* desde os anos 60 até os nosos días, a través das súas preocupacións: os métodos de ensino, a educación ambiental e a científica, a cidade e os nenos, a formación dos mestres...
Edición para o Vicerreitorado de Extensión Universitaria e Estudantes da Universidade de Vigo.

ISBN 84-8158-264-6 124 páxinas. Capas en cor, interiores en branco e negro. Encadernación en capa dura. 24 x 27 cm. Primeira edición: xuño de 2004.

PRÓXIMOS TÍTULOS:

Nunca Máis. A voz da cidadanía Tomo 2
AVANCE DE CONTIDOS
— Cidadáns estudantes.
— Cidadáns limpadores.
— Cidadáns políticos.
— Cidadáns 'Nunca Máis'.
— Nunca Máis, plataforma e consigna.
— Nunca Máis polo mundo.
— Textos de análise e contrainformación.
Edición aberta ás contribucións

'Cantos e bailes da Galiza', de J. Inzenga
Edição e estudo crítico de José Luís do Pico Orjais sobre o cancioneiro publicado originalmente em Madrid em 1888.

Umha meixela, depois a outra...
Segundo livro de poemas de Artur Alonso.

Repostaría de Allariz
Edición para o Concello de Allariz

Contacto:
Difusora de Letras, Artes e Ideas, SL
Rúa Bedoya 5-2º, 32004 Ourense
Apartado 655, 32080 Ourense
Teléfono: 988 222 244 • Fax: 988 255 010
Correo electrónico: info@difusora.org
www.difusora.org